

柯劭忞先生
遺著第二種

新元史考證

卷一至卷五十八

卷之四

四

卷之四

四

卷之四

四

卷之四

四

卷之四

四

考證一

卷一

本紀第一

序紀

據元秘史洪侍郎元史譯文證補

以後省稱譯史凡卷內用秘史異史之文俱不標出處惟標其

事有異同者他仿此

蒙古之先出於突厥

譯史自東突而屈各族以及蒙兀爾洪侍郎曰

突而屈爲突厥之本音西域史列蒙古於突厥族類中從其朔也

勅志

案孟珙蒙韃備錄謂蒙古出於沙陀別種正與西域史合蒙

古源流謂爲吐蕃贊博之季子無稽之說不足據也黃東發古今

紀要逸編謂韃靼與女真同種亦非譯史太祖攻撒馬兒罕突而

屈兵自以與蒙古同種開門出降尤爲蒙古出於突厥之確證

蒙古哩

據契丹國志

有黑達達

王

計牙特博兒濟錦

據蒙古部族考按拉施特分黑達達

白達達野達達三部種最爲詳晰實他書所未及

部族考譯史有目無篇劄志據

未譯本輯補

本稱蒙兀爾

舊唐書室韋傳有蒙兀室韋即大金國志之朦骨子爲

契丹之種類與達達異族洪侍郎誤合爲一

博兒濟錦氏

據蒙古部族考與蒙古源流正合秘史與譯史均作孛

兒只斤下文又作孛兒只吉歹皆一音之轉譯音無定字也

亦譯爲卻特

據蒙古源流

孛爾帖赤那豁阿馬蘭勒

據蒙文秘史譯史作孛兒特郭幹馬特兒

按秘史譯爲狼鹿相配生人部族考亦有此言拉施特述太祖先

世之事獨不取之以爲夫婦二人之名真可謂信史矣

幹難河源不兒罕山 今爲敖嫩河必兒喀嶺李侍郎秘史注以八刺

合黑河爲不兒罕山所出之河名不兒罕河傅主事學濬駁之以爲臆改不根之名懸擬古地是也

巴塔赤罕

譯史作必特赤汗蒙古源流作必塔察汗

劄志

案秘史譯

音較審今從之下文仿此

塔馬察

譯史作特馬徹蒙古源流作特墨徹克

豁里察兒蔑兒干

蒙古源流作和哩察爾洪侍郎曰西書譯爲乞楚

誤

阿兀站孛羅溫阿

譯史作古津博郭羅兒蒙古源流作阿固濟木博

郭羅勒

撒里合察兀

蒙古源流作薩里噶勒濟固

也客你敦

譯史同蒙古源流作尼格尼敦

擣鎖赤

譯史作珊鎖赤蒙古源流作薩木蘇齊

哈兒出

譯史蒙古源流均作哈里哈爾楚譯史哈里哈生朶奔巴延

較秘史蒙古源流少二代洪侍郎曰多桑書亦引蒙古源流以證

異說阿卜而嘎之書則哈里哈之下又多四代尤不可解

勛志案

蒙古世系譯史蒙古源流與秘史互有異同今從秘史

孛兒只吉歹蔑兒干

蒙古源流作博爾濟吉台墨爾根

勛志案

案卽博

兒濟錦之異譯

忙豁勒真豁阿

蒙古源流作蒙郭勒真幹哈屯

脫羅豁勒真伯顏

蒙古源流作都喇勒津巴延

孛羅黑臣豁阿

蒙古源流作博囉克沁郭幹哈屯

都蛙鎖豁兒

蒙古源流作多幹索和爾

勛忒

案秘史稱鎖豁兒額上

生一目語殊詭誕蓋因鎖豁兒譯義爲一目而演此妄說耳今不

取

多奔蔑兒干

舊史作脫奔咩哩健蒙古源流作多博墨爾根

阿蘭豁阿

舊史作阿蘭果火譯史作阿蘭郭幹蒙古源流作阿掄郭

幹譯義美女也

生三子

舊史作二子誤

禿馬敦 亦作禿馬惕又作土馬特白達達十五部之一

豁里刺兒台 蒙古源流作郭哩岱

夜有白光 舊史作夢白光自天窗入蒙古源流同秘史譯史則云見有白光今從之

衆疑之 據譯史秘史作阿蘭豁阿告其子之言曰本田中萃一郎蒙古史作朶奔之父母詰之蒙古源流則謂告其妯娌侍婢等

不忽合塔吉不合禿撒勒只 譯史作不亥哈塔吉不固撒兒只蒙古源流作布固哈塔吉博克多薩勒濟固

多兒勒斤 卽塔立斤

乘一青白馬 蒙古源流作貉皮馬秘史作短脊黑青馬

黃鷹搏雉 蒙古源流作青色鷹攫野鴨

阿勒敦阿剌 舊史作八里屯阿剌李侍郎曰西域水道記回語下山出口曰阿剌阿剌山口也曰本那珂通世成吉思汗實錄譯阿剌爲河中島按蒙古源流作獨向鄂諾江東去則那珂通世之譯得之

鄂郭爾察克部 據蒙古源流

把林失亦剌禿合必赤 舊史作八林昔里禿合必畜畜乃赤字之誤

劄志案譯史亨端察兒二子長布格次布克台布格子土敦邁甯

蒙古源流亨端察兒既娶布丹哈屯將伊子名爲巴噶哩台之後哈必齊哈必齊之子名伯格爾巴圖爾伯格爾之子名馬哈圖丹

均與秘史不合今從秘史又蒙古源流將伊子名爲巴噶哩台之後裔語不可解審爲翻譯之誤洪侍郎據多桑引蒙古源流孛端察兒生三子曰巴噶哩台曰亦察郭兒圖曰哈必齊文義較順或不誤也

蔑年土敦 舊史作咩撚篤敦譯史作土敦邁甯蒙古源流作馬哈圖丹

那莫倫 舊史作拏倫譯史作莫奴倫秘史以那莫倫爲蔑年土敦子合赤曲魯之妻誤也舊史與譯史均以那莫倫爲蔑年土敦之妻情事較合從之

與契丹相拒 蒙古史作金軍誤

生七子 舊史同譯史作九子

匿於酒甕中 據部族考拉施特書又云匿於積薪之下蒙古史譯多

桑書亦云乳母機智匿海都於薪材處

巴兒忽真土窟姆 舊史作八刺合黑河傳主事曰卽俄羅斯境拜噶

勒湖之巴爾古精

伯升豁兒多黑申 舊史作拜姓忽兒蒙古源流作星和爾多克新譯

史作拜桑克兒

屯必乃薛禪 舊史作敦必乃蒙古源流作托不巴該譯史作托邁乃

生九子 據譯史秘史則云二子舊史世系表作六子譯史屯必乃諸

子之後秘史皆屬於蔑年土敦之子殊誤塔塔兒之難蔑年土敦

惟餘一孫及幼子納臣秘史之誤明矣

合不勒 舊史作葛不律蒙古源流作哈布勒大金國志皇統七年蒙

古敖羅孛極至自稱祖元皇帝那珂通世成吉思汗實錄注敖羅

卽合不勒

劬忒

案祖元皇帝乃附會之說當日無此事也

合丹把阿禿兒

舊史世系表作合丹八都兒秘史作合答可今從譯

史把阿禿兒卽拔都勇士稱

嫁女於塔塔兒

據秘史譯史則云娶婦

布勒格赤

秘史作八刺合赤譯史俺巴該使告金主秘史則云使歸

告忽圖刺按俺巴該被執忽圖刺尙未爲汗不應獨告忽圖刺今

從譯史

金熙宗皇統七年 洪侍郎曰多桑書在西曆一千一百四十七年續

綱目據大金國志所紀在金熙宗皇統七年與西史正合

金大定間童謠 據蒙韃備錄

阿勒壇 舊史作按彈

把兒壇 舊史作八里丹蒙古源流作巴爾達按把兒壇也速該秘史

均稱拔阿禿克不嗣汗位舊史誤

也速該 蒙古源流作也蘇凱

部衆議立汗 至 屢爲泰兀赤部所困 據拉施特書爲洪侍郎所未取

者按也速該爲罕譯史未載其事拉施特詳加辨證云忽都刺死
後他之姪也速該爲汗爲是亦屬懸揣之詞蒙古史謂烈祖爲尼

倫族長最合情事秘史稱烈祖爲把阿禿兒無汗號也

捏坤太子 譯史作太石世系表作聶昆太司蒙古源流作訥袞泰實

蒙力克 蒙古源流作莽古里克

太祖年九年 秘史作九歲譯史作十三歲

新元史考證一終

考證二

卷二 本紀第二

太祖上

據元秘史譯史按秘史紀太祖攻討諸部年分多前後訛舛譯史較爲可據今從之

訶額倫 舊史從親征錄作月倫譯史作謬倫額格蒙古源流作烏格楞今從秘史

帖木真兀格 親征錄作帖木真幹怯

迭里溫孛勒答黑 據秘史譯史作迭溫布兒答克之地親征錄作迭里溫盤陀孛勒答黑譯言邱陵也洪侍郎曰俄羅斯人訪其地在幹難河右岸今地名如故

宣懿皇后 按世祖至元二年命平章趙璧等製尊諡廟號烈祖神元

皇帝宣懿皇后爲第一室是追諡訶額倫爲皇后無太后之稱舊史稱爲宣懿太后殊乖典要今改正

是歲爲乙亥 案楊維禎正統辨謂宋祖生於丁亥我太祖之降年與宋祖同維禎此文上於史館以本朝人述太祖之生年必無訛謬此最爲確據舊史本紀據親征錄太祖丁亥崩年六十六逆推之當生於壬午不可從

脫端火兒真 秘史作脫朶延吉兒帖洪侍郎曰下三字音未確今從
譯史親征錄

禿克 譯言旄纛

察刺合 舊史親征錄作察刺海譯史作察勒哈額不干

腦中流矢 據譯史秘史則云中槍

合刺只魯格山青海子 秘史又作合刺主魯格地闊闊納浯兒海子

脫里脫阿答亦兒兀孫 譯史作托克塔帶亦兒兀阿親征錄脫黑脫

阿作脫脫

駙馬孛圖 舊史有傳秘史作不圖譯史作孛徒

請帝稱罕 此與丙寅年卽皇帝位共上尊號爲成吉斯罕爲二事秘史此處卽稱成吉思罕固誤洪侍郎並以稱汗爲妄亦非

皆汝等之離間 按阿勒壇二人離間札木合其事不見秘史或阿勒壇等棄札木合而歸太祖故札木合疑其離間耳阿勒壇忽察兒雖前後反覆然實有擁戴之功殆猶鄭譯之附楊堅矣